

Rejestr umów Zamku Królewskiego w W-wie
Nr. U/71/2025 Data 16.07.2025
20/35/1/1.

SMLOUVA O VÝPŮJČCE Č. J. NG 970/2024

ve smyslu § 2193 a násl. občanského zákoníku 89/2012 Sb.
níže „Smlouva“

LOAN AGREEMENT REF. No. NG 970/2024

entered into in terms of Section 2193 et seq. of the Civil Code 89/2012 Coll.
hereinafter the „Agreement“

mezi / by and between

Národní galerie v Praze

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1, Česká republika
zastoupená / represented by: Alicja Knast, generální ředitelka Národní galerie v Praze / General Director
of the National Gallery in Prague
IČ / ID No.: 00023281
DIČ / Tax ID No.: CZ 00023281
Kontaktní osoba / contact person: Adéla Buštová
Email: adela.bustova@ngprague.cz
níže „Půjčitel“ / hereinafter the “Lender”

a / and

**Zamek Królewski w Warszawie – Muzeum. Rezydencja Królów i Rzeczypospolitej / The Royal
Castle in Warsaw – Museum. The Residence of Kings and the Republic of Poland**

Plac Zamkowy 4, 00-277 Warszawa, Poland
zastoupené / represented by Prof. dr hab. Małgorzata Omilanowska, Director
IČ / ID No.: 5260001312
DIČ / Tax ID No.: PL5260001312
Kontaktní osoba / contact person: Elzbieta Czechowska
Email: eczechowska@zamek-krolewski.pl
níže „Vypůjčitel“ / hereinafter the “Borrower”

1. Předmět Smlouvy / Subject of the Agreement

Půjčitel svěřuje Vypůjčiteli umělecká díla uvedená v příloze č. 1 této Smlouvy, dále jen „Předmět výpůjčky“. Předmět výpůjčky může být Vypůjčitelem užit výhradně k níže uvedenému účelu a Vypůjčitel jej nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

The Lender hereby lends the artworks listed in Annex no. 1 of this Agreement, hereinafter the "Subject of the Loan", to the Borrower. The Borrower may only use Subject of the Loan for the following purpose and may not let any third person use it.

Název výstavy: **Triumphant Harmony. Ladislas IV Theatre**

Exhibition Title:

Místo konání výstavy: **Zamek Królewski w Warszawie - Muzeum**

Exhibition Venue: The Royal Castle in Warsaw - Museum

Trvání výstavy: Od 16. dubna 2026 do 17. července 2026

Exhibition Period: From April 16, 2026 to July 17, 2026

Doba výpůjčky: Od 2. dubna 2026 do 31. července 2026

Loan Period: From April 2, 2026 to July 31, 2026

Celková pojistná hodnota Předmětu výpůjčky: 20 000 EUR

Total insurance value of the Subject of the Loan:

2. Návrat Předmětu výpůjčky / Return of the subject of the Loan

Předmět výpůjčky musí být vrácen v termínu uvedeném v odst. 1. O případné prodloužení lhůty musí Vypůjčitel písemně požádat nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení Předmětu výpůjčky. Záleží výhradně na Půjčiteli, zda bude nebo nebude souhlasit s žádostí.

Půjčitel má právo požadovat dřívější vrácení Předmětu výpůjčky, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především nevyhnutelná potřeba Půjčitele, kterou nemohl při uzavření smlouvy předvídat, nebo nedodržení podmínek Vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá právo, bez ohledu na okolnosti, ponechat Předmět výpůjčky ve svém držení, jestliže byl požádán o jeho vrácení.

Vypůjčitel garantuje bezpečný návrat Předmětu výpůjčky prostřednictvím imunity proti zabavení po celou dobu pobytu Předmětu výpůjčky na území Polské republiky.

Polská imunita proti zabavení jako písemný doklad je nedílnou součástí této Smlouvy. Před jejím obdržením nelze předměty vydat k balení a transportu. Imunita proti zabavení musí být doručena Půjčiteli nejpozději do 31. prosince 2025. Vypůjčitel bere na vědomí, že vývoz nebude uskutečněn bez získání polské imunity proti zabavení.

Zgodność z oryginałem
świadczona

Dyjański
Andrzej Dyjański
radca prawny

Pokud i přes imunitu proti zabavení, případně další garance bezpečného návratu Předmětu výpůjčky a přes veškerou snahu Vypůjčitele zabránit všemi dostupnými právními, administrativními, diplomatickými a jinými kroky zabavení Předmětu výpůjčky dojde k jeho zabavení, zavazuje se Vypůjčitel v součinnosti s Půjčkitelem učinit veškeré právní, administrativní a diplomatické kroky, které by vedly k ukončení zabavení Předmětu výpůjčky.

The Subject of the Loan must be returned within the deadline indicated in paragraph 1. Any extension of the term must be requested by the Borrower no later than four weeks before the original deadline for returning the Subject of the Loan. The Lender may decide at its free discretion whether or not it will grant the request.

The Lender may request earlier return of the Subject of the Loan for serious reasons. A serious reason is constituted especially by unavoidable necessity on the part of the Lender which the Lender could not have anticipated upon the execution of the Agreement, or the Borrower's failure to comply with the terms and conditions. Regardless of the circumstances, if requested to return the Subject of the Loan, the Borrower is not entitled to keep it in its possession.

The Borrower shall guarantee a safe return of the Subject of the Loan through immunity from seizure for the entire time for which the Subject of the Loan will remain in the territory of the Republic of Poland.

Polish immunity from seizure, as a written document, forms an integral part hereof. The Subject of the Loan cannot be released for packing and transport before the immunity from seizure is received. The immunity from seizure must be delivered to the Lender not later than on December 31, 2025. The Borrower will take note that the export will not be realized without getting the Polish immunity from seizure.

If the Subject of the Loan is seized despite the immunity from seizure and any additional guarantees of safe return of the Subject of the Loan and all the Borrower's efforts to prevent seizure of the Subject of the Loan through all available legal, administrative, diplomatic and other steps, the Borrower agrees to take all legal, administrative and diplomatic steps, in collaboration with the Lender, that will lead to termination of seizure of the Subject of the Loan.

3. Pojištění a odpovědnost / Insurance and Liability

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojiřit Předmět výpůjčky "z hřebíku na hřebík," to je od podpisu Condition Report při balení Předmětu výpůjčky u Půjčkitele, dopravu Předmětu výpůjčky k Vypůjčiteli, pobyt Předmětu výpůjčky u Vypůjčitele a dopravu od Vypůjčitele zpět k Půjčkiteli nebo na místo, které Půjčitel předem písemně určí, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof, klimatických vlivů a teroristického útoku, na pojistnou hodnotu stanovenou v této Smlouvě.

Půjčitel schvaluje pojišťovací společnost a pojistné podmínky.

Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být Vypůjčkitelem zaslána tak, aby jej Půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započatím doby výpůjčky. Před obdržením pojistky nelze Předmět výpůjčky vydat k balení a transportu.

Vypůjčitel odpovídá Půjčiteli až do výše pojistné hodnoty uvedené v této Smlouvě i v případě, že pojišťovna nevyplatí plnou částku za vzniklou škodu nebo je z jakéhokoli důvodu závazku uhradit škodu zproštěna.

Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistnou hodnotu při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistné hodnoty vyrozumí písemně Vypůjčitele, pro něhož je změna závazná.

The Borrower is obliged to insure the Subject of the Loan at its own cost on a "from nail to nail" basis, i.e. from the moment of execution of the Condition Report upon packing the Subject of the Loan on the Lender's premises, through the transport of the Subject of the Loan to the Borrower's premises, the time for which the Subject of the Loan remains on the Borrower's premises, and its transport from the Borrower's premises back to the Lender's premises, or to a place indicated by the Lender in writing in advance, where the insurance shall be taken out for the insurance value indicated in this Agreement and shall cover all risks including natural disasters, climate changes and terrorists attacks.

The insurance company and the insurance conditions will be determined by the Lender.

The certificate of insurance, as a written proof of taking out the insurance, must be sent by the Borrower so that the Lender receives it at least ten days before the agreed commencement of the loan. The Subject of the Loan cannot be released for packing and transport until the certificate of insurance is received.

The Borrower shall be liable to the Lender up to the insurance value indicated in this Agreement even if the insurer fails to pay out the full amount for the damage incurred or if it is released from its payment obligation for any reason whatsoever.

The Lender reserves the right to adjust the insurance value in case of changes on the international art buying market. The Lender shall inform the Borrower of any adjustments of the insurance value in writing, and these adjustments shall be binding for the Borrower.

4. Přeprava / Transport

Půjčitel schvaluje transportní společnost a určuje způsob balení a způsob transportu. Předmět výpůjčky bude po celou dobu přepravován expedicí s mezinárodní certifikací pro převoz uměleckých děl. Transport bude přímý. Veškeré náklady na balení předmětu výpůjčky a transport tam i zpět nese Vypůjčitel.

Předmět výpůjčky bude balen a transportován ve dvojité klima stabilní bedně.

Předmět výpůjčky je doprovázen při transportu tam i zpět kurýrem, pracovníkem Půjčitele, který je přítomen vybalování, kontrole stavu Předmětu výpůjčky a jeho instalaci a před zpětným transportem je přítomen deinstalaci Předmětu výpůjčky, kontrole jeho stavu a balení.

Doba pobytu kurýra je při výpůjčkách v Evropě minimálně tři dny (dvě noci). Cestu, ubytování a diety kurýra hradí Vypůjčitel. Dieta činí 75 EUR / den.

Předmět výpůjčky bude po příjezdu k Vypůjčiteli převezen do výstavních prostor pro aklimatizaci. Vybalení Předmětu výpůjčky bude možné po uplynutí lhůty 24 hodin. Před balením Předmětu výpůjčky a jeho přípravou pro zpětný transport budou přepravní bedny převezeny do výstavních prostor k Předmětu výpůjčky, kde budou otevřeny. Balení bude možné po uplynutí 24 hodin aklimatizace.

The manner of packing and transport will be determined by the Lender. The shipping company are subject to the Lender's approval. Throughout the term of the Loan, the Subject of the Loan shall be transported by a shipping company holding an international certificate for transport of works of art. The transportation will be direct. All costs of packing of the Subject of the Loan and the outward and return transport shall be borne by the Borrower.

The Subject of the Loan shall be packed and transported in double climate controlled crate.

Upon the outward and return transfer, the Subject of the Loan shall be accompanied by a courier, the Lender's employee, who shall be present upon unpacking, inspection of the condition of the Subject of the Loan and its installation, and before the return transfer, the courier shall be present upon its de-installation, inspection of its condition and packing.

In case of loans within Europe, the courier shall stay for at least three days (two nights). The expenses for the courier's travel, accommodation and per diems shall be borne by the Borrower. Per diems equal EUR 75 per day.

After its arrival to the Borrower, the Subject of the Loan will be moved to exhibition premises for its acclimatization. The unpacking of the Subject of the Loan will be possible after 24 hours at earliest. Before the Subject of the loan will be packed and prepared for its return transport, the transport crates will be moved to the exhibition premises where the Subject of the Loan is presented. In these premises the crate will be opened. Packing of the Subject of the Loan will be possible after 24 hours at earliest.

5. Celní odbavení / Customs Clearance

Celní odbavení musí být provedeno výhradně v budovách Půjčitele a Vypůjčitele, nikoli na celních úřadech.

Customs clearance must be performed exclusively in the buildings of the Lender and the Borrower rather than at customs offices.

6. Výstavní, klimatické a bezpečnostní podmínky / Exhibition, Climate Conditions and Security

Vypůjčitel je povinen zacházet s Předmětem výpůjčky po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, ve kterých se bude nacházet Předmět výpůjčky, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Obrazy musí být umístěny celou plochou na pevné podložce (zeď, panel, sokl). Předmět výpůjčky bude mechanicky zajištěn proti sejmutí ze zdi, panelu či soklu.

V případě netradiční instalace Předmětu výpůjčky je Vypůjčitel povinen zaslat Půjčiteli plán instalace, a to minimálně 10 dní před sjednaným termínem výpůjčky Předmětu výpůjčky.

Vypůjčitel bere na vědomí, že pokud Půjčitel shledá způsob instalace jako nevhodný pro vystavení Předmětu výpůjčky z majetku Půjčitele, zaniká tato smlouva dnem vyrozumění Vypůjčitele o této



skutečnosti. V tomto případě se Vypůjčitel výslovně vzdává veškerých nároků na jakékoli případné kompenzace.

Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním Předmětu výpůjčky, aby Předmět výpůjčky mohl být přímo instalován na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít Vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení Předmětu výpůjčky.

Všechny prostory, ve kterých se bude nacházet Předmět výpůjčky musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách: teplota 20 ± 2 °C, relativní vlhkost vzduchu 50 ± 5 %. Světlo v blízkosti uměleckých děl by mělo být vždy pečlivě sledováno a monitorováno. Vnitřní osvětlení Předmětu výpůjčky nesmí vyzařovat infračervené (IR) a ultrafialové (UV) záření, které může poškodit choulostivá umělecká díla.

Vypůjčitel je povinen dodržet maximální úroveň osvětlení podle specifických potřeb různých uměleckých děl v luxech:

Vysoce citlivé materiály (umělecká díla na papíře, fotografie, akvarely, atd.)	50 lux a méně
Středně citlivé předměty (olejové a temperové malby, atd.)	150 lux
Odolné materiály (sochy, atd.)	300 lux

Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek stanovaných tímto odstavcem na náklady Vypůjčitele.

Po celou dobu výpůjčky budou klimatické podmínky kontinuálně monitorovány a jejich záznam bude jednou za měsíc zasílán Půjčiteli, na emailovou adresu kontaktní osoby uvedené na straně č. 1 této smlouvy.

Jakákoli plánovaná manipulace s Předmětem výpůjčky (svěšení, přemístění či jakékoli jiné fyzické nakládání s předmětem výpůjčky) musí být oznámena Půjčiteli. Je výhradně na rozhodnutí Půjčitele, zda manipulaci s Předmětem výpůjčky schválí, a zda bude manipulaci přítomen zaměstnanec Půjčitele, který provede kontrolu stavu Předmětu výpůjčky. Vypůjčitel smí manipulovat s Předmětem výpůjčky bez předchozího souhlasu Půjčitele pouze v naléhavých případech, ve kterých by mohlo dojít k jeho ohrožení.

Throughout the term of the loan, the Borrower is obliged to handle the Subject of the Loan with utmost care and take all measures to prevent any damage, destruction or loss.

All premises where the Subject of the Loan will be placed must be protected by an electronic security system and under continuous physical surveillance. Paintings must be placed on a solid surface (wall, panel, plinth). Subject of the Loan will be mechanical secured by secure lock to wall, panels or plinths.

In case of non-traditional installation of the Subject of the Loan, the Borrower is obliged to send the installation scheme to the Lender at least 10 days before the agreed date of the loan of the Subject of the Loan.

The Borrower acknowledges that if the Lender finds the installation method to be unsuitable for the display of the Subject of the Loan from the Lender's possession, this Agreement shall terminate on the date of notification to the Borrower. In such an event, the Borrower explicitly waives any claim for compensation.

The exhibition premises must be prepared and cleaned before unpacking the Subject of the Loan so that this can be installed directly at the intended place. In exceptional cases where this condition cannot be met, the Borrower must have available suitable depository premises for temporary storage of the Subject of the Loan.

Stable climate with the following parameters must be ensured on all premises where the Subject of the Loan will be located: temperature 20 ± 2 °C, relative air humidity 50 ± 5 %. Light near artworks should always be carefully monitored. The lighting of the Subject of the Loan shall not emit the infrared (IR) and ultraviolet (UV) rays, which can damage delicate artworks.

The Borrower shall set the maximum lighting levels according to the specific needs of different artworks in lux:

High sensitive materials (works of art on paper, photographs, watercolours, etc..)	50 lux or less
Moderately sensitive materials (Oil and tempera paintings, etc..)	150 lux
Low sensitivity materials (Sculpture, etc..)	300 lux

The Lender reserves the right to inspect the conditions under this paragraph at the Borrower's expense.

Throughout the term of the loan, the climate conditions shall be continuously monitored. The record will be sent monthly to the Lender, to an email address indicated on page 1 of this Agreement.

The Lender must be informed whenever the Subject of the Loan will be handled (e.g., removal from exhibition, relocation or any other situation in which the Subject of the Loan is to be handled). Approval of such handling as well as decisions regarding the need for an agent of the Lender to monitor the physical state of the Subject of the Loan during the handling are left to the sole discretion of the Lender. The Borrower may handle the Subject of the Loan without the consent of the Lender only in case of emergency when the Subject of the Loan's physical state is endangered.

7. Poškození nebo ztráta / Damage or Loss

Na Předmětu výpůjčky nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu Půjčitele.

V případě, že by došlo k jakékoli změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě Předmětu výpůjčky, musí Vypůjčitel okamžitě informovat Půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození Předmětu výpůjčky stanoví Půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro Vypůjčitele závazný.

Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty Předmětu výpůjčky platí stanovená pojistná hodnota.

No alterations or restoration work may be performed on any of the loaned objects without the Lender's written consent.

In case of any change in the condition of, damage to, destruction or loss of any of the objects on loan, the Borrower must inform the Lender immediately. In case of a change in the condition of or damage to the Subject of the Loan, the Lender shall also indicate in writing the next steps, which shall be binding for the Borrower.

The calculation of the amount of damage depends on the nature of the damage and the costs of restoration. In case of destruction or loss of the Subject of the Loan, the stipulated insurance value shall apply.

8. Reprodukce / Reproductions

Fotografie pro katalog výstavy i další publikace k výstavě poskytne Půjčitel vypůjčitelovi proti úhradě.

S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí Vypůjčitel Předmět výpůjčky fotografovat ani nesmí umožnit fotografování dalším osobám. Zákaz dle předchozí věty se nevztahuje na fotografie pořizované návštěvníky pro soukromé (nekomerční) účely bez použití blesku a vedlejších technických zařízení (selfie tyče, stativy, dodatečné osvětlení atd.).

Vyfotografuje-li Vypůjčitel Předmět výpůjčky, umožní-li fotografování dalším osobám anebo užije-li Půjčitelem poskytnuté fotografie bez souhlasu Půjčitele v rozporu s tímto článkem 8. Smlouvy, zavazuje se Vypůjčitel uhradit Půjčiteli smluvní pokutu ve výši 1 000 EUR za každé jednotlivé porušení. Tato smluvní pokuta je splatná do 15 od jejího písemného vyúčtování Půjčitelem Vypůjčitelovi. Tím není dotčen případný nárok Půjčitele na náhradu škody.

Photographs for the catalogue accompanying the exhibition and for supplementary exhibition publications will be provided for a fee to the Borrower by the Lender.

With the exception of general view photographs of the exhibition, the Borrower may not photograph the Subject of the Loan and may not allow its photographing by other people. This ban on photography does not apply to photographs taken by visitors for their private (non-commercial) purposes, without the use of lightning or secondary technical devices (self-sticks, tripods, additional lighting, etc.).

If the Borrower photographs the items on loan, allows to photograph the items on loan to the third party or use the photographs without the permission of the Lender, inconsistently with this Article 8 of the Loan Agreement, the Lender is obliged to pay to the Lender a penalty in the amount of 1 000 EUR per each violation. The penalty is payable within 15 days of the written statement by the Lender to the Borrower. The payment of the penalty does not affect the right of the Lender for the compensation.

9. Uvedení Půjčitele / Acknowledging the Lender's Identity

Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět název Půjčitel ve formě: "National Gallery Prague."

Zjednošć z oryginalem
stwierdza

Andrzej Dębski
radca prawny



In the catalogue and all other print materials, on the exhibition labels and in all other forms of information, the Borrower is obliged to state the Lender's name as: "National Gallery Prague".

10. Katalog / Catalogue

Vypůjčitel předá Půjčiteli tři bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných, včetně plakátů a letáků. Požadované výtisky Vypůjčitel zašle na adresu Půjčitele s poznámkou "pro knihovnu / for the library".

The Borrower shall provide the Lender with three gratuitous copies of the exhibition catalogue and of all other print materials issued in relation to the exhibition, including posters and leaflets. The required materials shall be sent by the Borrower to the Lender bearing the note "pro knihovnu / for the library".

11. Náklady / Costs

Vypůjčitel přispěje částkou 350 EUR na pokrytí nezbytných administrativních nákladů. Vypůjčitel dále přispěje částkou 1370 EUR na nezbytné restaurátorské ošetření Předmětu výpůjčky. Celková částka výše uvedených nákladů tak činí 1 720 EUR. Výše uvedené náklady zaplatí Vypůjčitel na konto Půjčitele, a to nejpozději do 15 dnů po obdržení příslušné faktury, která mu bude Půjčitelem zaslána bez prodlení poté, co tento obdrží kontrastovanou smlouvu.

The Borrower shall contribute the amount of EUR 350 per object towards the necessary administrative costs. The Borrower shall further contribute the amount of EUR 1 370 towards the necessary restoration treatment of the Subject of the Loan. The total amount of the above costs thus equals EUR 1 720. All the above costs shall be paid by the Borrower into the Lender's account within 15 days of receiving the relevant invoice, which shall be sent by the Lender to the Borrower without delay after the Lender receives the countersigned Agreement.

12. Zvláštní ustanovení / Special provisions

Obě strany berou na vědomí a souhlasí, že události spojené se změnami globální bezpečnostní situace (např. pandemie, válečný konflikt) jsou událostmi mimo jejich kontrolu a není možné předvídat jejich trvání, dopad nebo rozsah (včetně toho, jaká opatření a doporučení mohou kvůli ní být zavedena). Pokud tedy závazky Půjčitele nejsou plněny, nebo jsou ovlivněny nebo opožděny a lze to přičíst globální bezpečnostní situaci, bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení Smlouvy, Půjčitel nebude odpovědný za takové neplnění, ovlivnění nebo zpoždění. Strany budou jednat rozumně a nepromleně, v dobré víře projednají dotčené závazky, možnosti řešení situace a související problémy a řádně zdokumentují veškeré dohodnuté změny Smlouvy.

Pokud kurýr nemůže cestovat kvůli globální bezpečnostní situaci, bude konkrétní postup stanoven Půjčitelem. Vypůjčitel uhradí veškeré další náklady spojené s těmito restrikcemi, např. prodloužení pojištění, náklady spojené s uložením díla, zabezpečení zpáteční dopravy a náklady na cestovné.

The parties acknowledge and agree that events associated with changes in the global security situation (e.g. pandemic, military conflict) are events beyond the parties' control and it is not possible to foresee their duration, impact or extent (including measures and recommendations that may be put in place by regulators). As such, where Lender's obligations are not performed, affected or delayed and that is attributable to a global security situation, notwithstanding any other provision in the Loan Agreement, Lender will not be responsible for such delay, non-performance or failure. The parties will act reasonably and without delay discuss the affected obligations, potential work around and related issues in good faith and will document any agreed changes to the Loan Agreement.

If the couriers cannot travel due to a global security situation, the specific procedure will be determined by the Lender. The Borrower will cover the costs of additional safety procedures, e.g. insurance extension, possible storage, safety arrangements for return transport and extra travel of persons.

13. Vývozní povolení / Export Permit

Vypůjčitel bere na vědomí, že tato smlouva může být realizována pouze tehdy, udělí-li Ministerstvo kultury České republiky pro Předmět výpůjčky vývozní povolení a Půjčiteli bude v termínu uvedeném v odstavci č. 2 doručena polská imunita proti zabavení. V případě neudělení vývozního povolení Ministerstvem kultury České republiky nebo Polské imunity proti zabavení zaniká tato smlouva dnem vyrozumění Půjčitele o zamítnutí žádosti o vydání vývozního povolení nebo termínem uvedeným v odstavci č. 2. V tomto případě se Vypůjčitel výslovně vzdává veškerých nároků na jakékoli případné kompenzace.

The Borrower acknowledges that this Agreement can only be implemented if the Ministry of Culture of the Czech Republic grants an export permit for the Subject of the Loan and the Lender will get the Polish immunity from seizure in time as declared in the Article n. 2. If the Ministry of Culture of the Czech Republic does not grant the export permit or not getting the Polish immunity from seizure, this Agreement terminates on the date when the Borrower is notified of the rejection of the application for the export permit or on the date declared in the Article n. 2. In that case, the Borrower explicitly waives all claims to any compensation.

14. Závěrečná ustanovení / Final provisions

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží každé straně po jednom exempláři. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Tato smlouva i případné spory z ní vyplývající podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě Půjčitele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný

Zgodność z oryginałem
świadczona

Andrzej Dębski
Andrzej Dębski
radca prawny

trh 14, 110 00 Praha / Česká republika. Ustanovení § 1799 a 1800 občanského zákoníku se neužijí. Vypůjčitel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností.

Obsah této smlouvy je, z důvodu zájmu Půjčitele na ochraně jeho sbírek a jím spravovaných kulturních památek, zejména co do specifikace Předmětu výpůjčky, jeho pojistné hodnoty, doby výpůjčky, umístění předmětu výpůjčky a podmínek ochrany Předmětu výpůjčky a jeho pojištění, důvěrný a Vypůjčitel je povinen jej chránit před neoprávněným přístupem ze strany třetích osob.

This Agreement has been drawn up in two counterparts. This Agreement enters into force and effect upon execution by both Parties, where each of the Parties shall receive one counterpart after executing the Agreement. In case of doubt or dispute, the Czech wording of the Agreement shall be decisive. This Agreement and any disputes potentially arising here from are subject to the legislation of the Czech Republic and the jurisdiction lies with the court at the Lender's location, i.e.: District Court for Prague 1, Ovocný trh 14, 110 00 Prague / Czech Republic. Sections 1799 and 1800 of the Civil Code shall not apply. The Borrower assumes the risk of a change in the circumstances.

The content of this Agreement is, due to the interest of the Lender in the protection of its collections and the cultural heritage it administers, especially a matter of the specification of the Subject of the Loan, its insurance value, the period of the loan, the location of the Subject of the Loan and the conditions for the protection of the Subject of the Loan and its insurance, confidential and the Borrower is obliged to protect it against unauthorized access on the part of Third Parties.

15. Podpisy / Signatures


In Prague, on

11/08/2025

In Warsaw, on

ZAMEK KRÓLEWSKI W WARSZAWIE - MUZEUM
DYREKTOR

Prof. dr hab. Małgorzata Omilanowska


Půjčitel / The Lender
Alicja Knast
General Director of the National Gallery in Prague

Vypůjčitel / The Borrower

Prof. dr hab. Małgorzata Omilanowska
Director of The Royal Castle in Warsaw - Museum



Národní galerie v Praze
Staroměstské náměstí 12
110 15 Praha 1
- 21

nos z originálem
stwierdza

Andrzej Dębski
radca prawny

11 / 11

GLÓWNY KSIĘGOWY

Zamku Królewskiego w Warszawie - Muzeum


Agnieszka Ebersole



PODPIS ZAUFANY
KAROLINA ANNA
ZABORSKA
14.07.2025 08:41:22 GMT+2
Dokument podpisany elektronicznie
podpisem zaufanym

PŘÍLOHA Č. 1 KE SMLouvĚ O VÝPŮJČCE Č. J. NG 970/2024

PŘEDMĚT VÝPŮJČKY / SEZNAM DĚL:

ANNEX NO. 1 TO LOAN AGREEMENT REF. NO. NG 970/2024

SUBJECT OF THE LOAN / LIST OF WORKS:

1.

Peeter Dankerts de Rij (?)

Podobizna Sigismunda Casimira Vasy a děvčátka (?) / *Portrait of Sigismund Casimir Vasa
and his half-brother, Vladislav Constantine*

Materiál / *Material*: olej na plátně / *Oil on canvas*

Rozměry / *Dimensions*: 71 x 56 cm

Inv. č. / *Inv. No.*: O 8675

Pojistná hodnota / *insurance value*: 20.000 EUR

Zgodność z oryginałem
stwierdza

Andrzej Dębski
Andrzej Dębski
radca prawny

Immunity from Seizure Request

Lender: National Gallery in Prague

Borrower: The Royal Castle in Warsaw - Museum, Poland

Exhibition The court theatre of Ladislav IV Vasa (1595-1648)

Loan term: From November 2025 — January 2026

July 25, 2024

To Whom It May Concern,

In consideration of the loans of the National Gallery in Prague to the exhibition The court theatre of Ladislav IV Vasa (1595-1648) that will be held at The Royal Castle in Warsaw - Museum from November 2025 — January 2026 we officially ask to the competent offices to send us written confirmation that the following work of art will be safely returned back after the exhibition closure.

1.

Peeter Dankerts de Rij (?)

Podobizna Sigismunda Casimira Vasy a děvčátka (?) / Portrait of Sigismund Casimir Vasa and his half-brother, Vladislav Constantine

Materiál / Material: olej na plátně / Oil on canvas

Rozměry / Dimensions: 71 x 56 cm

Inv. č. / Inv. No.: O 8675

Pojistná hodnota / insurance value: 20.000 EUR

Acquisition: Transferred as a collection item to National Gallery in Prague on February 9, 1961

Národní galerie v Praze
Staroměstské nám. 12
110 15 Praha 1
IČ: 00023281
Česká národní banka:
050008-0008839011/0710

National Gallery Prague
Staroměstské nám. 12
110 15 Prague 1, Czech Republic
Company no.: CZ00023281
Czech National Bank:
050008-0008839011/0710

+420 224 301122
info@ngprague.cz
www.ngprague.cz

Zgłoszenie z oryginałem
Andrzej Dębski
radca prawny

NÁRODNÍ GALERIE
PRAHA


NATIONAL GALLERY
PRAGUE

NG
P

I hereby confirm that the provenance of the aforementioned object is absolutely clear and there are no ongoing lawsuits or possible claims of the previous owners we should expect.

Thank you for your attention to our request.

Sincerely,



Alicja Knast
General Director
National Gallery in Prague

*Executed by: Registrar's Office of the National Gallery in Prague, Karolína Valda Kasalová,
tel. +420 770 198 772, e-mail: karolina.valda-kasalova@ngprague.cz*

Národní galerie v Praze
Staroměstské nám. 12
110 15 Praha 1
IČ: 00023281
Česká národní banka:
050008-0008839011/0710

National Gallery Prague
Staroměstské nám. 12
110 15 Prague 1, Czech Republic
Company no.: CZ00023281
Czech National Bank:
050008-0008839011/0710

+420 224 301 122
info@ngprague.cz
www.ngprague.cz

**Zgodność z oryginałem
stwierdza**


Andrzej Dębski
radca prawny

**POVOLENÍ
PERMIT**

66/025

Ministerstvo kultury po ověření údajů v centrální evidenci
Based on the data verification in the Central register, the Ministry of Culture

povoluje
grants the permit

podle § 11 zákona č. 122/2000 Sb., vývoz sbírky nebo jednotlivých sbírkových předmětů uvedených
v této žádosti, které jsou sbírkou nebo její součástí zapsanou v centrální evidenci pod názvem
NÁRODNÍ GALERIE V PRAZE a evidenčním číslem NGA/002-04-30/115002

pursuant to § 11 of the Act No. 122/2000 Coll. to export the collection or the individual collection items, listed in this application,
which constitute the collection or the part of the collection, listed in the Central register under the name of
and the registration number

Datum vydání / Date of issue: 2. 03. 2025

Úřední razítko s malým státním znakem ČR a podpis
odpovědného zaměstnance Ministerstva kultury:
Official stamp with the national coat of arms of the Czech Republic
(small version) and signature of the responsible officer of the Ministry of
Culture:

Toto povolení platí po dobu jednoho roku ode dne vydání.
This permit is valid for the period of one year from the date of issue.

Zgodność z oryginałem
stwierdza

Andrzej Dębski
radca prawny

Část A tiskopisu zůstává Ministerstvu kultury, části B a C se vydají vlastníkovi. Část C si vlastník nebo jím pověřená právnická nebo fyzická osoba, která sbírku nebo jednotlivé sbírkové předměty vyváží, nechá potvrdit celním orgánem jak při vývozu, tak při zpětném dovozu.

Part A of the form remains at the Ministry of Culture. Parts B and C will be given to the owner. Part C will be submitted by the owner or by a legal entity or natural person, authorized by the owner, to the customs authority for confirmation both at the export and at the return import.

Evidenční číslo žádosti:
Application registration number:

66/025

Část C
Part C

ŽÁDOST

o vydání povolení k vývozu podle § 11 odst. 2 zákona č. 122/2000 Sb. APPLICATION

for granting the export permit pursuant to § 11, Art. 2 of the Act No. 122/2000 Coll.

Vyplní vlastník sbírky
To be filled by the owner of the collection

Vlastník sbírky nebo organizace,

Owner of the collection (název nebo jméno a příjmení / official name or first name and surname) or the collection administrator, která sbírku spravuje, je-li vlastníkem Česká republika nebo územní samosprávný celek
if the official owner is the Czech Republic or a self-governing territorial administrative unit

ČR - Národní galerie v Praze

sídlo nebo místo trvalého pobytu Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha
seat or place of permanent residence

identifikační číslo nebo rodné číslo 00023281
business identification number or personal identification number

žádá podle § 11 odst. 2 zákona č. 122/2000 Sb. o
applies herewith pursuant to § 11, Art. 2 of the Act No. 122/2000 Coll. for granting the

povolení k vývozu export permit

a) sbírky

for the collection (název sbírky a její evidenční číslo / collection name and registration number)

- název a popis každého sbírkového předmětu podle jeho povahy, minimálně čtyři identifikační údaje (autor/provenience, název, datace, technika, materiál, rozměry, hmotnost, stav, další vlastnosti)
- evidenční číslo každého sbírkového předmětu
- pojistná cena každého sbírkového předmětu
- name and description of each collection item according to its character; minimum of four identification features (author/origin, name, dating, technique, material, dimensions, weight, condition, other characteristics)
- registration number of each collection item
- insurance value of each collection item

Seznam jednotlivých sbírkových předmětů je uveden v příloze žádosti pod pořadovými čísly 1 -
The list of individual collection items is attached in the annex to the application under the serial numbers of 1 -

Zgodność z oryginałem
swierdza
Andrzej Dębski
radca prawny

b) jednotlivých sbírkových předmětů, které jsou součástí sbírky
for the individual collection items, which constitute parts of the following collection
Sbírka Národní galerie v Praze NGA / 002 - 04 - 30 / 115002
(název sbírky a její evidenční číslo / collection name and registration number)

- název a popis každého sbírkového předmětu podle jeho povahy, minimálně čtyři identifikační údaje (autor/provenience, název, datace, technika, materiál, rozměry, hmotnost, stav, další vlastnosti)
- evidenční číslo každého sbírkového předmětu
- pojistná cena každého sbírkového předmětu

- name and description of each collection item according to its character; minimum of four identification features (author/origin, name, dating, technique, material, dimensions, weight, condition, other characteristics)
- registration number of each collection item
- insurance value of each collection item

Seznam jednotlivých sbírkových předmětů je uveden v příloze žádosti pod pořadovými čísly 1 - 1
The list of individual collection items is attached in the annex to the application under the serial numbers of 1 - 1

Vývoz se uskutečňuje z důvodu*):
The export takes place due to the following reason*):

- a) ☒ vystavování,
exhibition,
- b) ☐ preparace, konzervování nebo restaurování,
preservation, conservation or restoration,
- c) ☐ vědeckého zkoumání,
scientific research.

*) hodící se označte křížkem / mark the appropriate

Vývoz se uskutečňuje na dobu do: 31.8.2026
The export takes place for the period until:

Sbírka nebo jednotlivé sbírkové předměty jsou vyváženy do země/zemí: Polsko / Poland
The collection or the individual collection items are exported to the following country/countries:

Název/jméno a příjmení a adresa jejich příjemce/příjemců: Zamek Królewski w Warszawie – Muzeum.
Rezydencja Królów i Rzeczypospolitej, Plac Zamkowy 4, 00-277 Warszawa, Poland
Official name/first name and surname and address of the consignee/consignees:

Způsob dopravy: pozemní / on truck
Means of transport:

Datum/Date: 21.8.2025

Podpis vlastníka sbírky nebo úřední razítko a podpis statutárního orgánu organizace, která sbírku spravuje, je-li vlastníkem Česká republika nebo územní samosprávný celek:

Signature of the owner of the collection or official stamp and signature of the statutory body of the collection administrator, if the official owner is the Czech Republic or the self-governing territorial administrative unit:

Handwritten signature



Zgodność z oryginałem
świadczona
Handwritten signature
Andrzej Dębski
radca prawny



- 2.08.2025

Handwritten signature

Seznam jednotlivých sbírkových předmětů

Příloha k žádosti muzea (galerie) Česká republika
o povolení vývozu sbírkových předmětů ze dne 21-08-2025

InvČ	PřirČ	Název předmětu	Rozměry	Autor, období, dílna...	Datace	Technika	Pojistná cena	Kusů
O 8675		Podobizna Sigismunda Casimira Vasy a děvčátka (?)	71 x 56 cm	Peeter Dankerts de Rij (?)	17. století	olej na plátně	20000 EUR	1

Razítko a podpis ředitele muzea (galerie), které o vydání povolení k vývozu žádá



- 21-08-2025

Zgodność z oryginałem
świadczona
Andrzej Dębski
radca prawny